

Goers an tri malurus ebars en quer Guengamp

- Bretonnet a Vreiz izel tostaet da glevet
 Eun exempl ac eur maleur so pelso tremenet,
 A so groet da dri malurus cri a dirézon ;
 O deus nem offret dan diaoul deus a creiz o 'halon.
- 5 Ar bemped de voarnuguent demeuz a vis hoëvreur
 Guant an déio malargé evit expliquan scler
 Er memeus hostaliri o deus nom gaet ozri.
 Deus ar liquiriou gouellan evit eneum regali.
 Deus ar liquiriou gouellan o deus nem regalet.
- 10 A pa voa lun o hofe o deus en neum goncluet
 Da laquet masclo da vont da rédec.
 Daou a né o deus laquet voar o chouc peb a grohen
 Evit mont da rédec a Kernio voar hofen.
 Unan a né evoa ar malurussan
- 15 Pa voa e gamarado o vonet diantan
 Ac e ho vont neusé da dal ar garnel
 Da laquat voar e ben eur pen maro ivé an den cruel,
 Dre doullou e zaoulagat e halum flameojo
 Evit mont da rédec partout dré ar ruio.
- 20 Ar vugalé a lampé aroc déan,
 Ac an dut raisonabl a droe divoarnan.
 Na groët o deus o zro nac eb neum raconti
 Mes voar eur horn deus a guer o deus neum gaet ozri.
 Ac eno o deus goulennet ar Saint ac an élé
- 25 Ac an otro Doue da renti brezel dè
 Ober a ra eur strac curun voar ar guer pounèr
 Quen a ra eur grénaden an ol dier en guer
 Quen a voa spouronnet an ol habitantet,
 Rac sonjal a rè ganté evoa ari fin dar bed.
- 30 Quen a voa dè clewet an declaration
 Ari voant prest da vervel gant ar spont ac ar eston.
 Rétonn a ra malurus da doul dor ar garnel
 Da laquat ar pen maro ivé an den cruel.
 A hoas an neus an pedet eus nom goapad a nan
- 35 Da dont a nos voarlerch de di da goanian.
 A pa voa ann ol o coanian azeet eus an dol,
 O hariont ar pen maro da houlen digor,
 Guantan evoa e rélégo dré buissanz Doué
 Péré voa deus en derhel pa voa en buhé.
- 40 Ar vatès a ya da digori an nor déan
 Evel ma deussan gouelet en deus renquet couéan
 Donet a ra ar ré al en nespè e sével
 Mes gante ar sponté a gomer e deus renquet mervel
 Avanc a ra ar maro en tî eus eun lavaret :
- 45 Chomet, ma zut da goanian na fivet den a bed ;
 Nemert dont te ma c'homper malurus,
 A brêman me e scouël eun etat pitius.
 Petra o teus goneet o tont dam sourmantin
 Elech pedin e vidon è cresques ma hannui.
- 50 Mes goulen pardon deus Doué, deus da béhéjo

Complaintes des trois malheureux de la ville de Guingamp³

- Bretons de Basse-Bretagne approchez pour entendre
 Un exemple et un malheur arrivés il y a longtemps
 A trois malheureux durs et insensés
 Qui se sont offerts au diable de tout coeur
- 5 Le vingt-cinquième jour du mois de février
 Le jour de mardi-gras pour expliquer clairement
 Ils sont allés tous les trois à la même auberge
 Pour se régaler des meilleures liqueurs
 Ils se sont régalez des meilleures liqueurs
- 10 Et quand ils eurent plein le ventre, ils décidèrent
 De revêtir des masques pour aller se promener.
 Deux d'entre eux se sont mis une peau sur le dos
 Et des cornes sur la tête pour aller courir.
 Un d'entre eux fut le plus malheureux
- 15 Quand ses camarades s'éloignaient de lui
 Et lui, d'aller alors à l'ossuaire
 Pour se mettre aussi sur la tête un crâne de mort, le cruel,
 Dans les orbites, il allume des bougies
 Pour aller parcourir toutes les rues.
- 20 Les enfants sautaient devant lui
 Et les gens raisonnables se détournaient de lui
 Ils ont fait leur tour sans se rencontrer
 Mais ils se retrouvèrent tous trois à un coin de la ville
 Et là ils ont demandé aux saints et aux anges
- 25 Et à Dieu de leur faire la guerre.
 Un coup de tonnerre éclata sur la ville
 Si fort que toutes les maisons de la ville tremblèrent
 Que tous les habitants furent épouvantés
 Car ils songeaient que la fin du monde était arrivée.
- 30 Comme ils avaient entendu la déclaration
 Ils étaient prêts de mourir de peur et de surprise.
 Le malheureux retourna à la porte de l'ossuaire
 Pour remettre la tête de mort, aussi le cruel,
 Et en plus, en se moquant de lui, il l'invita
- 35 A venir dîner chez lui la nuit suivante.
 Quand tous étaient assis à table à dîner
 La tête de mort vint demander qu'on lui ouvre
 Par la puissance de Dieu elle était accompagnée du squelette
 Qui la supportait quand elle était en vie.
- 40 La servante alla lui ouvrir la porte
 Quand elle la vit, elle s'évanouit
 Les autres vinrent en vain la relever
 Mais elle mourut de la peur qui la prit
 Le mort s'avance dans la maison en disant
- 45 Bonnes gens, continuez de souper, que personne ne bouge
 Mais vient toi mon malheureux compère
 Maintenant je suis dans un état pitoyable
 Qu'as-tu gagné à venir me tourmenter
 Au lieu de prier pour moi, tu augmentes mes peines.
- 50 Mais demande pardon à Dieu de tes péchés

³ Traduction Laurence Berthou

- 416 -

E hès da véan dispennet azé a quartiério.
Ar muan tra am glahar eb nostant dam ol boan
Ehé ar galonnat a neus da dad a da vam
Na goudé béan maguet, eur buguel libertin
55 O vouelet dont den dispen, ah Doué pé beus fin !

- 417 -

Tu va être décapité ici, mis en quartiers
Ce qui me chagrine le plus nonobstant mes peines
C'est le courage qu'ont ton père et ta mère
Après avoir nourri un enfant libertin
55 De le voir décapiter, oh mon Dieu, quelle fin !